

Influence Of Persian On Panchali (Poguli/Khah) Language

Shakeel Ahmed Sohil

Ph. D Scholar
Centre of Central Asian Studies
University of Kashmir

Abstract

The pir panchaal range of jammu and Kashmir has diversity of languages spoken in the belt. Panchali is one of these languages spoken in this belt. It is the name given to Kashmiri regional dialect-Poguli/Khah. This paper is based on the borrowings with respect to phonological changes to suit the characteristics of Panchali, influence on affixation and compounding under morphology, lexical transfers to express various concepts, semantic changes from original Persian into Panchali and daily use things etc. under the influence of Persian. Number gender and verbs are discussed. Comparative analysis of various words is made relating to the body parts, animals and birds, clothes, edibles and daily use things which are transferred into Panchali and are used in the same sense.

Key Words: Pir Panchaal Pogli/Khah borrowings influences lexical morphology transfers number body parts

Influence Of Persian On Panchali (Poguli/Khah) Language

The purpose of this paper is to discuss the influence of Persian Language on the Panchali Language. It is always the dominant language that influences other languages on different linguistic and literary levels.

With the establishment of Muslim rule in North West India towards the middle of 11th century, Persian, Arabic words made their way into native Indian vocabulary of the languages spoken at that time. With the large scale conversion of people to Islam during the middle of the 14th century, it is produced profound and most important influence on diet, dress, marriage and morals, art and literature. Persian became the official language of Kashmir until 1907, it was replaced by Urdu. The Persian language made profound influence on Panchali language.

The following discussion will be focused on the borrowings with respect to phonological changes to suit the characteristics of Panchali, influence on affixation and compounding under morphology lexical transfers to express various concepts, semantic changes from original Persian into Panchali and daily use things etc.

Phonology

Persian lexical items have undergone various phonological changes in Panchali to suit the phonetic and Phonological characteristics of Panchali language. Panchali has borrowed various letters from Arabic-Persian especially /p/, /ch/, /Ts/, /g/, /S/, /Z/, /x/, /T/ etc to satisfy the requirements of the language. Some Phonological changes of vowels and consonants are discussed below;

Vowel Changes;

1. The high vowel [U] changes into [va] in the initial position

Persian	Panchali	English
Umid	Vamaid	Hope
Ustād	Vastād	Teacher
Umat	Vamat	Ummah
Umar	Vamur	Age

2. The low central long vowel [ā] changes into [ae]

Persian	Panchali	English
ābadi	ābaedi	Population
Tārikh	Taerikh	History/Date
Tamēr	Taemēr	Construction
ālim	Aelim	Scholar
Zālim	Zaelim	Cruel

3. Final [h] is not lost in Panchali language as it is lost in Kashmiri;

Persian	Panchali	English
Tāzah	Tāzeh	Fresh
Pardah	Pardeh	Curtain

4. Low central short/long vowel [aem] changes into [ae], [a], [e], [y], [o], [h] in initial central and final position.

Persian	Panchali	English
Amāl	aemāl	Doings
Zila	Zileh	District
ġā'ir	ġāyir	Poet
tāvēz	tāvēz	Amulet
Mo'tbar	motbar	Authentic

te'dād	taetād	Number
A'tqād	aetkād	faith
Na'at	Nāt	Naat
Isha'r	Ishār	Couplets/verses
E'tbār	aetbār/ Yetbaar	trust
Ina'm	Inām/ Yenām	Prize
E'lān	aelān/ Yelān	Announcement
Elāj	Yelāj	Cure
Da'vat	dāvat	Invitation

5. Intitail [i] or [e] changes into [ae]/ye

<u>Persian</u>	<u>Panchali</u>	<u>English</u>
Itlāq	aetlāk	Application
Ehsās	aehsās	Feeling
Iqrār	aekrār	accept
Etfāq	aetfāk	agree
Ikhtyār	aekhtyār	right
Ikrajāt	aekhrajāt	needs
Etbār	yetbār	confidence
Elāj	yelāj	cure
Elān	yelān	announcement

Consonant changes

The following changes in consonants may be noted in lexical items borrowed from Persian.

1. The dental un aspirated stop [t] is not lost when it is preceded by alveolar fricative [s] or Palatal fricative [ʃ]

<u>Persian</u>	<u>Panchali</u>	<u>English</u>
Dost	dost	friend
Yadāʃt	yādāʃt	memory
ābgoʃt	ābgoʃt	mutton soup
Zabardast	zabardast	Strong
Mast	mast	intoxicated

Daft	daft	desert
Muft	muft	mistful
Dast	dast	hand
Darkhast	darkhast	application
Dastkhat	daskhat	signature
Taft	taft	an ewer
Gaft	gaft	patrolling
Past	past	humble mean
Post	post	skin

2. **There is no changing of voiceless un aspirated velar stop [k] , [q] to aspirated velar stop [kh] with few exceptions as vakhat (time) varakh (page) etc .as seen in Kashmiri;**

Persian	Panchali	English
Nazuk	nozuk	delicate
Pāk	pāk	pure
Tāq	tāk	a window
Khāk	khāk	soil
Pālāk	pālāk	spinach
Haq	hak	right
Auqāt	avkāt	timing
Muḡk	muḡk	scent

3. **The voiceless un aspirated dental stop [t] is not replaced with few exceptions by aspirated dental stop [th] as in Kashmiri the exceptions is with Galath (wrong) etc words.**

Persian	Panchali	English
Jama'at	jamāt	Party
Zāt	zāt	self
Dowlat	dovlat	money
Hālat	hālat	state
Kēmat	kēēmat	price
Rāt	rāt	night
Mulakāt	mulakāt	meeting
ādat	ādat	habit
Insānyat	insānyat	humanity
Asliyat	asliyat	reality
Haqēqat	hakēkat	truth
Zalalat	zalalat	wickedness

4. The unvoiced un aspirated bilabial dental stop /p/ is not changed to aspirated bilabial stop;

Persian	panchali	English
tap	tap	fever
tāp	tāp	sunlight
ʃāp	ʃāp	print
nāp	nāp	measurement

5. The bilabial semivowel /v/ is changed in to low back long vowel /vā/ which is not present in any language;

Persian	panchali	english
Darxvast	darkhvāst	application
Xvāb	kahvāb	dream
Xvandgi	khvāndgi	literacy
Xvāhiʃ	khvāhiʃ	desire
Xvār	khvār	disrespect
khvah	khvāh	if
Xvāsta	khvāsta	will

6. x, g, f, q, θ, s, t, T, z are not changed into kh, g, ph, k, s, s, t, T, z when written in original script but in roman script it is changed.

Xās/khās, gam/gam, faraz/pharaz, qad/kad etc.

7. **The last consonant [z], [j], [r] when followed by vowel [i] is palatalized and the vowel [i] is latter dropped;**

Persian	Panchali	English
Bāzi	bae:z	game
Qāzi	kae:z	judge
Rāzi	Rae:z	satisfied
Hāji	hae:j	pilgrim
Gāzi	gae:z	winner
Swāri	swae:r	passenger
Bāri	bae:r	turn

Morphology

The main devices of affixation and compounding of the Panchali word formations are discussed below.

Affixation; affixation of the morpheme as;

1. Prefix and**2) Suffix****i) Pre fixation:****a) Persian morphemes prefixed to Panchali stems:**

Be(without)----- bekhabar, bedard, befatah, beḡain, bevkoof, behaya, be mandafḡh, be šaram, benām, be sūd, be zabān, behyas, bekhasam, behavās, bekhead, bešak, bepatsh, bepanah.

Bad(bad) ----- badnasēb, badkār, badnām, badaḡḡh, badzāt, badšakēl, badbakhat.

Ta(upto/till)----- tavamur, tadam, tahāl ,

Ba(with)----- bakhvashi, bajai, bakhūbi, bakhairyat

Bā(with)----- bāhosh, bājorat, bāhyas, bāemān, bākhvada

Nā(no)----- nākhvaš, nādān, nāfeham, nā samadḡḡh, nāmaḡḡad, nākām

Adam(absence)----- adam modḡḡdḡgi, adam estehkām

Ham(one/same)----- hamzabān, hamḡḡzamāt, hamnām, hamsafar, hamkār, hamdard, hamrāz, hammasab, hamḡḡjinas

bar(on).....barvakhat, barmahal

Sahibe(of)----- sahib e dil, sahib e akal, sahib e kitāb, sahib e vastād

Hama(all)-----hamavakhat, hamatan, hamadḡḡn

Ahle(of)----- ahl e dil, ahl e hadēs, ahl e zabān, ahl e dēn, ahl e kalam

Nēm(half)----- nēm hakēm, nēm jān, nēm mvaḡḡdeh

Lā(no)----- lāzavāl, lāvāris, lāmakān, lāpateh, lādḡḡjavāb

Dar(in)----- dardunyah, darākhrat, darpaish, darbār

Gair(non)-----gair muslim, gair mojūd, gair mohrim, gair muklid

b) Panchali prefix attached to Persian stems

Tang(tight)----- tangḡḡjm, tangdīl, tangḡḡjān

Khvaš(happy)----khvašdil, khvaškalam, khvašmizādḡḡ, khvaškhū, khvaššakēl

Khūb(beautiful)----khūbsorat, khūbro
 Kam(little)----kamhosleh, kam akal, kam zoar, kamfeham
 Nov(new)---- novjavān, novvomur, novbahār, novzāed, novgiraftār, novguzašt
 Khud(self)----khudpasand, khudgaraz, khudnuma
 Pur(filled)-----purkaif, purzoar, purmagaz
 Sar(head).....sartāḍḍ, sarkash, sarfarāz
 Zabardast(great)-----zabardast tez, zabardast mehanti
 Kābile(worth)----- kābil e rašk kābil e tārēf, kābil e zikar, kābil e dēd, kābil e dād
 Bila(except)----- bila khatreh, bila imtiyāz, bila afsoas, bila vavsās, bila roak
 Hat(hundred)----hatmizādḍi, hatrangi, hatkhayāli,
 Har(every)---- hardḍae, hargah, harsāt, harḍēz, harka ṅts, haryakh
 Sakhat(very)-----sakhatafsoasnāk, sakhatkhatarnāk
 Nā(no)----nālāyakh, nākām, nā ahal, nāfaham, nātavān, nādār, nākār, nāmanzūr, nākām,
 nādḍāez
 Kayāmat(very)-----kayāmat nazuk, kayāmat sakhti
 Tufān(very)-----tufān chalāk, tufān dūr
 Sahi(so)-----sahimehnati, sahi garmi, sahi ḥalāk
 Nehāyat(high)-----nehāyat khatarnāk, nehāyat sadeh, nehāyat umdeh
 Yak(one)-----yaknafri, yakraṅgi
 Nyasab(half)----nyasab rāt, nyasab khalaik
 Āz(today)----āz peshan, āz šām, āz khvaftan, āz raḥḍi sabai
 Paiš(before)----paiš raft, paiš kaš, paiš nazar, paišan goi, pišgi

Suffixation

a) Persian stems attached to panchali suffix

Lān- -----musibat lān, zahmatlān, zakhm lān
Lāṭ-----gada lāṭ, mirgi lāṭ, zahmat lāṭ
Lad----- bemārlad, zilāt lad, marzehlad, šikastlad
Nāk-----khatarnāk, dardnāk, vehšatnāk, gamnāk
Khāv-----sabzikhāv, ādamkhāv, gamkhaāv
Kār-----badkār, bekār, khatakār, adakār, kalamkār, fankār
Doz(under)----zamēndoṣ, dildoz, džigerdoz
ḡī-----khazānḡī, tāḡī, sāndūkḡī
āna----rozāna, fakērāna, dostāna, sālāna, mahāna, āklāna, šabāna
Gi-----aphsargi, pagalgi, dēvangi, zindagi, nādāngi
i-----dushmani, dosti, garmi, buzargi, khudgarzi, badi, sakhti, durasti, meharbani, zardi, tarēki
il-----bevkūfil
hati-----insānhati
ezi----byakalezi
gēr- tamašgēr, dastgēr, rahgēr, damangēr, ālamgēr, džahangēr
gar-----hailehgar, bāzigar
gor-----namdehgor, kalēngor
gonah-----begonah
pateh----šām pateh, khvaftan pateh, Pešan pateh, rāt pateh
gah-----eidgah, darasgah, kurbāngah, ebādatgah
zār-----maḡguzār, sabzehzār, gulzār, lalehzār
daen----svarmehdaen, ḡāidaen
lāyakh----kārlāyakh

an----anzān

ki----foñki, kuziki, yaneki, balki, bāvadzūdki

b) Panchali stems attached to Persian suffix

Faroaš---- dilfaroaš, sabzifaroaš, ahtfaroaš, gvalamfaroaš

Bakš---khatabakš, nafabakš, mehnatbakš

Parast-----butparast, khudaparst, ātišparast

Khvār----gamkhvār, khūnkhvār, mekhvār

Khoar-----šarābkhoar, sabzikhoar, ādamkhoar

Go----kamgo, rāstgo, sāfgo,

Gudāz----dilgudāz, jāngud

dzū----- džaṅgdzū, aebdzū, dzistjū

Bēn-----bārēkbēn, khvardbēn, aebbēn

Boas-----zamēnboas, falakboas, aršboas

Numa---khudnuma, kyubulnuma, kutubnuma, khušnuma

Kušāñ-----mushkilkušāñ, kabazkušāñ, dilkušāñ

Pardāz-----inshaPardāz

āmoaz-----Sabakāmoaz, nasihatāmoaz, ilmāmoaz

āmez---khākāmez, dardāmez

āshšob----šeharāšob, dzigaraāšob, dzahāñāšob

ālodeh----khūnālodeh, gaṛadālodeh, zeharālodeh

Angez-----fitneh angez, bagavat angez, herat angez, dardangez

Afroaz-----dzahanafroaz, ālamafroaz

Navāz-----gareebnavāz, bandeh navāz, dostnavāz, hindu navāz, Muslim navāz, adab navāz

Nishēn---Dil nishēn, zehan nishēn

Farāz----sarfarāz, gardanfarāz

Fishšān---- ātišfišān, džānfišān, Goharfišān

Fām---- Gulfām, siyahfām

Fareb ----- dilfareb

ʃfen----- Gulʃfen, nuktaʃfen, aebʃfen

Soaz----- džahansoaz, dilsoz, džigarsoaz

Rez-----khūnrez, džigarez, ābrez

Kun----gorkun, bekh kun

Zadeh-----dukhzadeh, gamzadeh, ātišzadeh

Bār-----zhairbār, granbār

Zadeh-----amēr zadeh, garēbzadeh, pēr zadeh

Ro-----tezro, garamro, saradro

Doaz-----zamēndoaz, džigerdoaz, dildoaz

Kār-----badkār, bekār, kalamkār, khatakār, nekkār, siyahkār

Šinās ----- hakšinās, nabazšinās, kadaršinās

Poaš----pardeh Poaš, mez Poaš, khatapoaš

Dār----dukāndār, galehdār, jāndār, khabardār, kilehdār, šāndār, dildār, kirayehdār, karazdār

Dān-----hisābdān, zibāndān, siyāsatdān, kadardān, phūldān, roshandān, šamadān

Andeš----- dūr andeš, khair andeš

Vār----- vamaidvaaār, silsilehvār, mardanehvār, tartēbvār

Talab -----ārāmtalab, haraftalab, šohrat talab

Sāz-----davasāz, ghaṭisāz, filmsāz, tarēkhsāz, kārsāz, sukhansāz

Khvah-----khairkhvah, khātirkhvah, badkhvah
Feham-----nāfeham, sukhanfeham, māmlehfaham, kārfaham
Gār----- parhezgār, gunahgār, sitamgār, parvardigār
Bāz----- džānbāz, dagabāz, fjalbāz,
Bar ----- Paigambar, dilbar
Mand----- dovlatmand, hadžatmand, akalmand, dardmand, sūdmand
Nāk-----khatarnāk, ibratnāk, gamnāk, khoafnāk, dardnāk
ēn-----rangēn, zarēn, šoakēn
Gēn----- gamgēn
i---- shehri, sūti, pardesi, pahaṭi
fī-----khazānfī, tākfī, sandūkfī
bān----meharbān, pāsbān, darbān
sār----- khāksār, šaramsār, milansār
ana-----mardana, džurmana, vērana, sāлана
gar---zargar, sitamgar, bāzigar
parast-----adabparast, butparast
navāz-----adab navāz, mehmānavāz
bardār-----Musāfirbardār, sāmānbardār, furmābardār,
kār-----adakār, kalamkār, kalakār
kadeh-----gam kadeh, but kadeh, matam kadeh
ābād-----Islāmābād, Hyderābād, Rafiābād
khāneh-----kārkhāneh, šafakhāneh, kaidkhāneh, šarābkhāneh
bāg-----Kahbāg, Tulbāg, Rājbāg

Mohalla-----Ustādmohalla, Masjidmohalla

Stān-----Pakistān, Hindustān, Gulistān, bostān, kabristān, kohistān

Nigār-----namaz nigār, khabar nigār

Khvān-----Kurān Khvān, tasbih khvān, namaz khvān

Ha-----kroṭha, sadha

verbs

Several Panchali verbs are derived from the Persian roots.

Persian	Panchali	English
Estādan	estādeh Gatshnu	to stand
āzmodan	āzmāvnu	to test
Bakhšēdan	bakšonu	to forgive
Vargalanēdan	vargalāvnu	to abscond
Pursēdan	prutshnu	to ask
Nehādan	neh denu	to keep
āfrēdan	āfrēd Gatshnu	to take birth
Farmūdan	farmāvnu	to say
Patsohēdan	patsūnu	to search
tozēdan	tvaznu	to touch/to bear
Bakār āvardan	bakār ān nu	to make use
Gaštan	gašt karnu	to come back/patrolling
tarsēdan	tarsūnu	to be afraid of
Larzēdan	lazūnu	to fear
Faramošē dan	faramoš Gatshnu	to forget
Bosēdan	bosēdeh gatshnu	to wither
Parvardan	parvariš karni	to bring up

Compound verbs also show Persian derivations

Persian	Panchali	English
Mel daštan	mel raṭṭhnu	to desire
Taraf giraftan	tarafdari karni	to show favour/ to support

Tamašeh kardan	tamašeh karnu	to see
dzigardaštan	dzigar raḡhnu	to forebear
Saraf kardan	saraf karnu	to spend
Haya kardan	haya karni	to shy
Taksēm kardan	taksēm karnu	to divide
Dost daštan	dost raḡhnu	to have friend
Barbād šudan	burbād gatshnu	to perish
Kahairbād Guftan	khairbād van nu	to say good bye
Gaš kardan	gaš karnu	to faint
Uzar kardan	uzur karnu	to pretend
Hazam kardan	hazam karnu	to digest
Našar kardan	našar karnu	to relay
Hiba kardan	hibeh karnu	to give away
Gota zadan	gvateh khālnu	to sink
Girya kardan	girya karnu	to weep
Kār kardaān	kār karnu	to work
Yelah šudan	yeleh gastshnu	to free
Fikar kardan	fikar karni	to think
Zikar kardan	zikar karni	to mention
Azyat kardan	azyat karni	to harm
šukar kardan	šukur karnu	to thank
Khvāhiš kardan	khvāhiš karni	to desire
Paideh kardan	paideh karnu	to find
Tašrēf āvardan	tašrēf ān nu	to come
šikast khurdan	šikast khālmi	to be defeated
šuru kardan	šuru karnu/	to start
khezedan	Khez khez karni	to jump

Abstract nouns are also used in Panchali Of Persian derivations:

āzmaiš, āsāiš, feh māiš, āraiš, afzaiš, āmeziš, košiš, raviš, parvariš, dānaiš ,giryah, larzah, andešeh.

Soz va gudāz, tag va dav, soz va sāz, paich va tāb, tavanāi, goyāi, šinasāi, rasāi, bēnāi, dānāi, khurāk, pushāk,

Guftagu, džistadžu

Kašmakaš, dār va madār,

Guftār, kirdār, raftār, dēdār,

Kharēd va farokhat, āmad va raft, nišist va barkhast, neki, badi, buzargi, sardi

Zindagi, tāzgi, bandgi, dēvāngi, šuguftgi

Gender is differentiated by adding suffix ‘nar’ and ‘madeh’ as

Masculine	Feminine
Batakh nar	batakh madeh
Kabūtar nar	kabūtar madeh
Khargoš nar	khargoš madeh

Compound words also show some relation

Nēst va nābūd, yak lakht

Tsuk ātiš, krinhu siyah, mudru kand, lafaz gardani, safaid shēn, nindreh khumār, tot nār, rasam rivāj, sham mil, siyud sadeh, tez road, khvada nakhvasta, batang e jān, bakhte boṭ, mūmbaet, nam kušt, kha mukha, tshot bomun, raḡī sabai, truš mizādž, van kukar, posheh bāg, šab guzari, asmān rañg.

Plurals are made with the suffix *dzāt, āt, ān, and gān* as per the rule of Persian;

Singular	Plural
Bukhār	bukhārāt
Khayāl	khayālāt
Bayān	bayanāt
Kasbeh	kasbehdzāt
Kārxāneh	karkhānehdzāt
Dost	dostān
Mehmān	mehmānān
Tahrēr	tahrērāt
Sifat	sifāt
Darjeh	darjāt
Hāl	hālāt
Mukām	mukāmāt

Parindeh parindehgān

batfeh batfehgan

plurals are made by insertion of /ā/ after first two consonants;

Singular	Plural
Harkat	harkāt
Sifat	sifāt
Kalmah	kalmāt
Hadžat	hadžāt

đzazbah	đzazbāt
Vākah	vākāt
masđzid	masādđzid
manzil	manāzil
maqsid	makāsīd

plural is made by insertion of /a/ before first consonant , deletion of vowel after consonant and insertion of vowel/ā/ after first two consonants in CVCVC clusters;

Singular	Plural
taraf	atrāf
xabar	akhbār
Fikar	afkār
Zikar	azkār
Adad	adād
Amal	amāl
Lafaz	alfāz
đzism	adđzsām
Kisam	aksām

Plurals are made by insertion of /ā/ after first consonants in CVCVC cluster;

Singular	Plural
Mazhab	mazāhab
Madžlis	madžālīs
Madraseh	madāris
Daftar	dafātar
đzavhar	đzavāhar
qāedah	kavāed
Fāedah	favāed
Kol	akvāl
tārix	tavārikh

insertion of /v/ after first vowel

plurals are made by insertion of the vowel/ū/ after first two consonants or after VC in CVCVC or VCVCVC cluster;

Singular	Plural
Asal	asūl
hak	hakūk
Amar	amūr
Haraf	harūf
Fan	fanūn
xat	khatūt

Nakaš	nakūš
Nakal	nakūl
Nafas	nafūs

Plurals are made by insertion of /ā/ after first two consonants in CVCCVC cluster;

Singular	Plural
Taklēf	takālēf
Tasvēr	tasāveēer
tasnēf	tasānēf
takrēr	takārēr
tadbēr	tadābēr

plural is made by deletion of second vowel and addition of /a/ at last in VCVC cluster and changing of first vowel /a/ to /u/ ,deletion of second vowel and addition of /a/ at last in CVCVC cluster;

Singular	Plural
Amēr	umra
Vakēl	vukla
ālim	ulma
Rafēk	rufka
Vazēr	vuzra

Plural is made by changing first vowel [ā]to /u/ and before the last consonant vowel /ā/ is inserted in CVCVC ;

Singular	Plural
Hākīm	hukām
Hādži	hudžādž
Kāfir	kufār

Plural is made by changing second vowel / ē/ to /ā/ and insertion of /y/ before last consonant after deleting last VC in CVCVCVC cluster;

Singular	Plural
fazēlat	fazāyal
haqēqat	hakāyak
sahēfeh	sahāyaf
vasēleh	vasāyal
masēbat	masāyab
masleh	masāyal

plural is made by repetition of last consonant and insertion of a vowel before third consonant in CVC and in some words /y/ is inserted before vowel insertion;

singular	plural
had	hadūd

fan	fanūn
aeb	ayūb
qaid	kayūd

The possessive [e] is also used in Panchali as

Gul-e-Surakh, dil-e- betāb, Gul-e-aftāb, Akhbār-e-mašrik, Darya-e-ʔfenāb, Mah-e, šavāl, Lakht-e-džigar, batang-e-džān, doa-e-džinazeh, doa-e-khair.

The negative sentences formed by adding the prefix ‘m’ or ‘n’ which is also used in Panchali as.

Persian	Panchali
Makun	Ma Kari
Mago	ma vani
Na navēs	na likhi
Na noš	na pivi

Some words are used by interchanging of some letters as.

Persian	Panchali	English
šugāl	Gušāl	Jackal
Kufal	Kulaf	Lockā

The first person pronoun singular suffix ‘-m’ is also used in Panchali

Persian	Panchali	english
Guftam	Jom	I said
Navištam	Likhtum	I wrote
Khurdam	Khām	I ate
Khvāndam	Paḥtum	I read
āvardam	āntum	I brought
Kardam	kom	I did

The suffix ‘i’ used for relative adjective in Persian is also used in Panchali as Maki, Madni, Afghāni, Hindostāni, Kitābi, Afrēki, ustsādi etc.

There is hardly any difference in formation of diminutives by suffix ‘ʔfeh’, ‘ēʔfeh’ or ‘ak’

Bāg	bāgēʔfeh
Sandūk	sandūkʔfeh
tāk	tākʔfeh
Daig	daigʔfeh

The augmentatives are formed by prefix ‘šah’ or ‘šeh’ as are formed in Persian;

bāz	šahbāz
kār	šahkār
rāh	šahrāh
šāh	šāh savār

Several words relating to the parts of the body, birds and animals, clothes, edibles and many daily use things can hardly be distinguished from Panchali words used for the same word in same sense.

Body parts

Persian	Panchali	English
Moi	moi	face
šikam	šikam	stomach
Magaz	magaz	brain
Rag	rag	vein
Gal	gal	cheek
Dast	dast	hand
Dehan	dehan	mouth
Me'adeh	myādeh	stomach
Kamar	kamar	waist
šuš	šyuš	lungs
Garden	garduen	neck
Nāi	nāi	navel
tan	tan	body
Poast	poast	skin
Badan	badan	body
Nafas	nafas	breath
Khūn	khūn	blood
Galo	gol	throat
Sinah	sineh	chest
qad	kad	stature
đžigar	đžigar	heart

Animals and birds

Persian	Panchali	English
Meš	maeš	buffalo
Gāv	gānv	cow
Khar	khar	a horse
šugāl	gushšāl	a jackal
Barah	barah	lamb
Parindah	parindeh	bird
Bāz	bāz	hawk
Boman	bomun	owl

Daily use things

Persian	Panchali	English
Pealah	pyāleh	cup
Daig	daig	big utensils
Daigfēh	daigfēh	small utensils
Kalamdān	kalamdān	penstand
tašt	tašt	an ewer
ʃamʃeh	ʃamʃeh	spoon
davāt	davāt	inkpot
Kalam	kalam	pen
Rakabi	rakabi	large plate
Kagaz	kagaz	paper
Sandūk	sandūk	trunk
Kitāb	kitāb	book
Phūldān	phūldān	vase
Teg	taig	knife
Palañg	palañg	bed
šāl	šāl	scaraf
Gabeh	gaibeh	sheep
qālēn	kālēn	kaleen
Nemdeh	namdeh	namda
Kawri	kavri	teapot

Clothes

Persian	Panchali	English
dastār	dastār	Turban
qamēz	kamēz	shirt
padʒama	padʒamah	pent
sadri	sadri	Sadri
aʃkan	aʃkan	Achkan
salvār	salvār	salvaar
ʃogah	ʃogah	cloak
tehband	tahbandh	tehbandh
bukʃeh	bukʃeh	bag
kherke	khyarkeh	kherkeh
galoband	goloband	muffler
dʒorāb	dʒurāb	socks

Edibles

Persian	Panchali	English
Risteh	Risteh	Risteh
Kabāb	Kabāb	Kabaab
goštābah	Gvaštābeh	Goshtaba
Rogandzoš	Rogandzoš	Roganjosh
āb	āb	water
ābgošt	ābgošteh	mutton soup

Many Persian vocabulary items transferred into Panchali are used in the same sense.

Persian	Panchali	English	Persian	Panchali	English
Kabar	Kabar	Grave	Wakēl	Vakēl	Lawyer
Khoda	Khoda	God	Adāvat	Adāvat	Enmity
Pāk	Pāk	Pure	Makām	Mukām	Position
Jannat	Jannat	Heaven	Dāwa	Dāva	Law suit
Dargah	Dargah	Shrine	moddai	Mudayi	Appellant
Kurbān	Kurbān	Sacrifice	Mottahad	Mutahid	United
Gonah	Gunah	Sin	Shahādat	Shahādat	Witness
Tābūt	Tābūt	Coffin	Rasēd	Rasēd	Receipt
Tāvīz	Taevēz	Amulet	Molzam	Mulzim	Accused
Dēn	Dēn	Religion	Manzūr	Manzūr	accept
Karza	Karzeh	Debt	Bayān	Bayān	Speech
Tidžārat	tidžārat	Business	Arznavēs	Arznavēs	petition Writer
Sūd	Sūd	Interest	Ada	Ada	Grace
Fāyeda	Fāyedeḥ	Profit	Adab	Adab	Literature
Kirāya	Kirāyeh	Rent	Ambār	Ambār	Heap
Noksān	Nuksān	Loss	Aslī	Aslī	Real
Nafa	Nafa	Profit	Anjām	Anjām	Result
Māldār	Māldār	Wealthy	āb	āāb	Water
Abar	Abur	Cloud	āgah	āgah	Acquainted
Rod	Road	Rain	Aiyāl	Ayāl	Family
Ashiyāna	Ashiyāna	Home/nest	Asmān	Asmān	Sky
ārāsta	Ārāsteh	decorated	āvāz	āvāz	Sound
Bohrān	Bohrān	Crisis	Yakh	Ikh	Ice
Badtar	Badtar	Worst	Asūdah	Asūdah	Well off
kutubkhana	Kutubkhaneh	Library	ārzū	Ārzū	Desire
madad	Madad	Help	Bahār	Bahār	Spring
medān	Maidān	Ground	Buland	Buland	High
ialah	Islah	Correctness	Bezār	Baizār	Dejected

khurdan	Khvardan	To eat/ diet	khānak	Khāneh	home
sokhtan	Sokhtan	Fried	Byah	Byah	Marriage
hanūz	Hazeh	Now/still	Nazla	Nazleh	Cold
Kudrat	Kudrat	Nature	Hava	Hava	Air
Almās	Almas	Diamond	Bād	bād	Air
Baikh	Baikh	Root	šabnam	šabnam	Dew
Saro	Saro	Sarotree	Mehardāg	Mehardāg	Dusk
Byah	Byah	Marriage	Sehan	Sehan	Lawn
šāyad	Šāyad	Perhaps	band	Band	Close
zaēf	Zayēf	Weak	ār	ār	Shame/ disagree
atar	Atar	Perfume	tadžruba	tajdzrube	Experience
haif	Haif	Pity	Qashak	Kashov	Spoon
yah	Ye	This	murdār	mvaḥdār	Dead
panah	Panah	Width	lāl	lāl	Ruby
Persian	Panchali	English	Persian	Panchali	English
Murakab	Murakab	Mix	Rāi	Rāi	Opinion
Khuftan	Khvaftan	To sleep/ isha prayer	Pamba	fam	Cotton
Pardākhtan	Pardākht	Look after	Zindeh	zindeh	Alive
Māzrat	Māzrat	Apologize	Hadya	Hadya	Present
Greh	Greh	Knot	Az	āz	Today
Barg	Barg	Leaf	Kulān	kalān	Big
Deyār	Dyār	Cedar tree	Degar	degar	Afternoon
Lukoh	Lukvah	Paralysis	Haryak	hayakh	Everyone
Nār	Nār	Fire	Mozi	mozi	Harmful
Kata'an	Katan	Not In any way	Kasēf	kasēf	Dirty
Khāk	Khāk	Soil	Yak	Yakh	One
Koh	Koh	mountain	Sadah	sadeh	Simple
Sirazēr	Sirazēr	Ups and downs	Kāfi	Kāfi	Enough
Mehar	Mehar	Sun	Gālban	Gālban	Often
Bāng	Bāng	Sound	khososan	Khasusan	especially
Burka	Burkeh	Veil	mohtādž	Mohtādž	Needy
Kuja	Kuja	Where	Zamēn	zamēn	Land
Haraf	Haraf	Word	Dar	bar	Door
Sarūd	Sarūd	Song	Košiš	košiš	Effort
Bas	Bas	Enough	Tanha	tanha	Alone
Paišraft	Paišraft	Progress	Rang	rang	Color
Nahār	Nehar	breakfast	Khuš bakht	Khuš bakht	Fortunate
oo	Su	He	Galo	Gol	Throat
Foran	Foran	Immediately	Harkat	harkat	Movement

giryā	Giryeh	Weep/cry	dardzeh	darjdzeh	Degree
tāk	Tāk	Window	Nuskhe	nuskheh	Prescription
bēm	Bēm	Fear	šumār	šumār	Number
iḏḡāzat	iḏḡāzat	permission	Tab	Tap	Fever
past	Past	Mean	Pašam	Pašam	Wool
aḏḡla	Taedzli	Quick	Mulakāt	Mulakāt	Meeting/
shuru	Shuru	Start	Goyan	Goyan	Singer
hazār	Hazār	Thousand	Khayanat	Khayanat	Trachery
Banafš	Banafši	Violet	ʃʃob	ʃʃob	Wood
khuš	Khvaš	Happy	Pešan	Pēšan	Noon
Nadān	Nadān	Ignorant	Khurd	Khvard	Small
ārām	Ārām	Rest	šam	šam	Evening
xarāb	Kharāb	Destroyed	ḏjirgah	ḏjirgeh	Gathering
Ehsās	Ehsās	Feeling	Harwakat	harvakhat	Everytime
Imtihān	Imtihān	examinaton	Nigah	Nigah	Look
āzmāish	Āzmaish	Test	Be goneh	begonah	Innocent
kas	Kas	Man	Bakhatir	Khaet reh	For to sake of
Persian	Panchali	English	Persian	Panchali	English
nudrat	Nudrat	Seldom/rarely	Azyat	Azyat	Harm
Hala	Haleh	Now	Bār	bār	Load/burden
Maslan	Maslan	For example	āhista	Astah	Harm
Yakēnan	Yakēnan	Certainly	Mukhālfat	mikhālfat	Disagreement
Naram	Naram	Soft	šikāyat	šikāyat	Complaint
Gardandan	Gardani	To return	Yār	yār	Friend
kadardāni	Kadardāni	Appreciation	Larzah	larzeh	Fear
Pākit	PākiT	Envelope	Tanbeah	tanbyeh	Punishment
Dušman	Dušman	Enemy	musaftrat	musaftrat	Journey
Haq	Hak	Right	Vešatnāk	vešatnāk	Dreadful
Etimād	Aetmād	Trust	Sabar	sabar	Patience
šikast	Šikast	Failure	Umēdwār	umaidvār	Hopeful
Dard-e-dil	Dard-e-dil	Greivence	Magar	magar	Except
Māna	Mānay	Meaning	irada	Iradeh	Will
Wazeer	Vazēr	Minister	dalēl	dalēl	Reason
Istēfeh	Istēfeh	Resignation	siyah	siyah	Black
iltadḡa	Iltadḡa	Wish/ request	fauḏḡ	fauḏḡ	Army
Sangēn	Sangēn	Strong	bādšah	Bādšah	King
Bakhš	Bakhš	Forgive	kaintʃi	kaintʃi	Scissors
šak	Šak	Doubt	Darzi	Darzi	Tailor
Iti'āt	Iti'āt	Obediance	Masḏḡid	Masḏḡid	Mosque
Muntazir	Muntazir	Waiting	bādḡi	bādḡi	Elder sister
Mutmain	Mutmain	Sure	yelgār	yelgār	Attack
bilākhir	Bilākhir	At last	mard	Mard	Man

Va illa	Va illa	Other wise	khidmat	khidmat	Service
Lāzim	Laezim	Necessary	dušvāri	dušvāri	Difficult
Kār	Kār	Work	qoul	koul	Promise
Safaed	Safaed	White	fakēr	phakēr	Poor/beger
Zila	Zila	District	anvān	anvān	title
qānūn	Kānūn	Law	hamleh	hamleh	attack
Kasāi	Kasāi	Butcher			
Pir	Pir	Sufi master			
Tufang	Tufang	Gun			
Begum	Begum	Lady			
Kadgan	Kadgan	Ban			

Conclusion

Finally we can say that Persian had made deep impact on panchali language at lexical ,phonological , morphological and semantic levels. Both the languages have their similarities and differences but it is true that panchali has preserved large number of lexical and phonetic elements than Kashmiri. Various number of urdu, hindi, dogri and kashmiri lexical items have also found their way into panchali (poguli/khah) and have become a part of its vocabulary.

References

- 1.Samareh Yadollah-persian language teaching course vol. 1-4 ,1988 international relations department,Ministry of Islamic culture and guidance Islamic republic of Iran
- 2.Faroughty A A Concise Persian grammar 1944 Orientalla Inc New York
- 3.Hadi Nabi Dictionary of Indo-Persian literature 1995 NewDelhi
- 4.Sufi Ghulam M Kashmir Being a History of Kashmir From the Earliest Times To Our Own 2 vols.1949 Lahore
- 5.Bamzai Prithvi NK A History Of Kashmir political,social and cultural from the earliest times to the present day 1962 Delhi
- 6.Koul Ashok K Lexical Borrowings in Kashmiri 2008 Delhi
- 7.Koul O N Linguistic Studies In Kashmiri 1977 New Delhi
- 8.Samreh Yadollah A Course in Colloquial Persian 1977 University of Tehran iran
- 9.Rizvi Molvi syed Tasaduk Hussain Lugat-e-kishvari Dar ul ishat urdu Bazar Karachi Pakistan

10. Gomar S L and C R Ranjan Hidayat ul Tarjuma 1989 Kapoor brothers Book sellers and Publishers Srinagar
11. Ghani Mohd Abdul A History Of Persian Language and Literature at the Mughal court 3vols.1929-30 Allahabad
12. Robert Persian grammar Sketch